

Mira *N.* que nuestro Padre Jesu-Christo aqui viene á visitarte; y para que comulgues, y comas bien á nuestro Padre Jesu-Christo, has de creer, como Christiano, todas las cosas que cree, y enseña nuestra Santa Madre Iglesia, y lo que los Padres te han enseñado. Lo crees.

Si creo.

Crees en la Santísima TRINIDAD, Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Personas, y un solo Dios? Lo crees?

Si creo.

Creestambien, que Dios haze todas cosas, y que te ha de llevar al Cielo, y que allá en el Cielo te ha de dar muchas cosas buenas? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que MARIA Santísima parió á Jesu-Christo, y que antes que lo pariera, y despues que lo parió, no se acostó con algun hombre; y quando lo parió no tuvo dolores en su Vientre, y no echó sangre, como las mugeres de este Mundo; y por esso se llama Virgen? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que nuestro Padre Jesu-Christo murió en una Cruz, como esta, que tengo en mis manos, para pagar nuestros pecados, y llevarnos á el Cielo? Lo crees?

N. Majmás (*vel* jamás) najopimáma Jesu-Christo tupô acuéj mamâcamân chon; mem japacomulgâr, co manám chan Najopimâmâ Jesu-Christo tupôm japahám santupâyô, taguajáyo pinguac tá najopitaguái Santa Iglesia apaspámo, co tacjô guacô tuchém, co Cutâtze (*vel* totâtze) tupá macjâtzo guacô tuchém miaspámo cam, guantâ apejâma tupajám. Jaspámo é?

Naspámo.

Jaspámo é Santísima TRINIDAD tupáyô, Dios Ajanái, co Dios Apám, co Dios Espiritu Santo, Personas ajticpíl' co Dios píl'tzan mô? Jaspámó é?

Naspámo.

Jaspámo hiné, Dios tupó taguajáyo pinguac apahôi apám co ujuál' tucuet macpachó san apám, co ujuál' tucuet pinguac apshap'âcan apâuj ta macpaáj san apám?

Naspámo.

Jaspámo hin é, Najopimáma Jesu-Christo tupót MARIA Smâ. tupô apâchalâuj apám, co apâchalâuj simá (*vel* sanimâ) ai cuét, co apâchalâuj guamálejta, pitupâmoyó jagû pil, t'an tá apóuj t'âmoyajám apám; co apâchalâuj tucuját, ac'uâj (*vel* ashípóc') tucuet apt'ál' tá âpamíyajám apám, co ahatz (*vel* acuás) ta apahôuj sál ajám apám, tágu tap pa acuét apsa tupaját; mej poyocuéj Virgen paj ohpuj? Jaspámo é?

Naspámo.

Jaspámo hin é, Najopimáma Jesu-Christo apacuántzam (*vel* apajúm) apám Cruz pil'yocuet, namâuj achíyô, nijuátz apaját (*vel* piját) apsa yocuet, sajpám pinapsá najoamátza (*vel* pin najopsac'âuj) tuchét apacátzoguô, co

ujuál' tucuet tacpachû santupâyô cuét? Jaspámo é?

Naspámo.

Si creo.

Crees tambien, que Jesu-Christo bajô al Seno de Abrahan para sacar las Animas de la gente buena, que estaban aguardando á Jesu-Christo, para que los sacara de allí, y los llevara al Cielo? Lo crees?

Jaspámo hin é Jesu-Christo tupô Seno de Abrahan tucuet apat'ôtzam apám, acpatâicaguó sal santupáyó, pílâm apshap'âcan apajâm apsa (*vel* apatpâyam sâuj) tuchêt, Jesu-Christo tupôt apcuám sal tupâ; pitucuet acpatâicaguô sal santupáyô, co ujuál, tucuet acpachû santupáyó? Jaspámó é?

Si creo.

Crees tambien, que Jesu-Christo despues de que murió, passados tres dias bolvió á vivir? Lo crees?

Naspámo.

Jaspámo hin é, Jesu-Christo tupó; apacuántzam (*vel* apajúm) tucuet guamálejta, t'il ajticpíl'tuchê ap p'âqennamejtâ apatpâyamtzanâmapám? Jaspámo é?

Si creo.

Crees tambien, que nuestro Padre Jesu-Christo se subió al Cielo, y allá está, y tambien está, en el Santissimo Sacramento del Altar? Lo crees?

Naspámo.

Jaspámo hin é, Najopimáma Jesu-Christo tupó ujuál' tucuet apamáo sauj apám, co tucuet apasá apám, co Santissimo Sacramento del Altar tucuet apasá in apám? Jaspámó é?

Si creo.

Crees tambien, que nuestro Padre Jesu-Christo, quando este Mundo se acabe, ha de venir á hazer, que vivan otra vez todos los muertos, y á la gente buena, que acá en el Mundo hizo las cosas, que Dios manda, la llevará al Cielo; y á la gente mala, que acá en el Mundo no hizo las cosas, que Dios manda, los arrojará al Infierno? Lo crees?

Naspámo.

Jaspámo hin é, Najopimáma Jesu-Christo tupó tap pa acué apajái san tucuját ampacál san apám, taguajáyo apcuacántzam (*vel* apajumátz) tat acpatpâyocâm guacô tzanâm santupâyó, co pílâm apshap'âcan, tap pa ácuét, pinguac tá Dios pil' tá apatâncó tuchêt, apaguái tupát, ujuál' tucuet acpachû san apám; mej pílâm apshacâish, tap pa acuét pinguac tá Dios pil'tá apatâncó tuchét, apâhaguái ajám tupát, t'oajám tucuet acpahácoj t'am san apám? Jaspámo é?

Si creo.

Naspámo.

Ahora se le dà á adorar la Santa Cruz, diciendo:

Pues adora á la Santa Cruz con grande voluntad tuya, y di conmigo: Minom Santa Cruz apám jajlétzám caló, japacâgua sâuj apnân tupáyô,

Padre mio Jesu-Christo, yo te alabo, porque por tu Santa Cruz pagaste todos nuestros pecados.

co tãjané jajlé: Mâma namî Jesu-Christo tzin nácajlêtzam caló, Santa Cruz jamî tupâyó, taguajáyo sajpâm pinapsá najoamátza (*vel* pin najop-sac'áuj) tuchém, japacátzoguê ajó minô.

Hecho esto se irá el Sacerdote con la Cruz al Altar, donde está el Santísimo Sacramento, y hecha genuflección, pondrá la Cruz en el Altar, y con el Santísimo Sacramento en las manos le dirá al Enfermo de esta manera:

N. El Santísimo Sacramento, que aquí tengo en estas manos, es nuestro Padre Jesu-Christo, Dios, y Hombre, que también está en el Cielo. Lo crees assi?

N. Santísimo Sacramento namâuj achiyò nijuátz apò, Najopimâma Jesu-Christo pô, Dios, co jagú pó, co ujuâl' tucuet osó in: Puhupaj jaspâmo ê?

Si creo.

Quieres comer à nuestro Señor Jesu-Christo para que te ayude, y lleve tu alma al Cielo? Quieres?

Naspâmo.

Najopimâma Jesu-Christo apóm majâm atâpamó ê, màcpatáguej santupâyó, co japajâm apsa (*vel* japatpâyam sâuj) tapât ujuâl' tucuet apachú santupâyó? Jacágua ê?

Si quiero.

Pues para que comas bien à nuestro Señor Jesu-Christo has de perdonar à toda la gente, que te ha hecho enojar: La perdonas?

Nacágua.

Mem Jesu-Christo apóm manâm japahâm santupâyó, taguajáyo pílam macpajt'êgual guacò tuchém maicuâtzum cam. Jacuâtzum ê?

Si perdono.

Y pides, que te perdone la gente, que tú has hecho enojar?

Nacuâtzum.

Mat pil'che jajuâcamejò é, pílam japajt'êgual guacó tuchém macpacuâtzum san pâm ê?

Si pido.

Pues date golpe en el pecho, di conmigo:

Najuácaminó.

Mem jatzôtz tucuem jac'òjtaguái, co tãjané jajlé:

Padre mio Jesu-Christo, yo no valgo nada, para que entres en mi pobre alma; pero espero, que mis pecados me los perdonarsà, y que à mi alma la llevarás al Cielo.

Mâma namî Jesu-Christo, tzin pînchi nacâmmam ajâm napajâm apsa (*vel* napatpâyam sâuj) cuâtzcachâm pam é apasá acuem japayáj santupâyó; mit nacuâm, sajpân pinapsá namî (*vel* pin napsae'áuj) tuchém tãpacuâtzum san pân co napajâm apsa (*vel* napatpâyam sâuj) apâm ujuâl' tucuem japachú san pân.

Dicho esto tres vezes se le dà al Enfermo el Santísimo Sacramento, diciendo: Accipe Frater (vel Soror) Viaticum Corporis Domini nostri Jesu-Christi, qui te custodiat ab hoste maligno, & perducat in vitam æternam. Amen. Purificados los dedos en el Vaso se le dà la agua al Enfermo, y despues dirà lo siguiente: Dominus vobiscum, &c.

OREMUS.

Domine Sancte Pater, Omnipotens Æterne Deus, te fidelitèr deprecamur, ut accipienti Fratri nostro (*vel* Sorori nostræ) Sacrosanctum Corpus Domini nostri Jesu-Christi Filij tui, tam corporis, quàm animæ prosit ad remedium sempiternum: qui tecum vivit, & regnat in nitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Luego el Ministro se llega cerca del Enfermo, y le dirà lo siguiente.

N. Mucho has de querer à Dios, pues ha venido à visitarte: alegrate, pues nuestro Padre Jesu-Christo està contigo, y es tu compañero: hablale en tu corazon, que lo quieres mucho, y hablale, que ya no quieres los pecados, y que ya no bolveràs à hazer pecados: hablale, que te ayude, para que tu alma vaya al Cielo quando te mueras.

N. Dios tupôm miacâgua pâm cam minôj mamâc camâm chón: jicâgua sâuj, minôj Najopimâma Jesu-Christo tupó jamîn yocuêj ofón, co japajtí chic pô: jajasâl tacuîyò jajlé guacó jacâgua pâm é, co nâcuem, sajpâm pinapsá (*vel* pin apsa'áuj) tuch ém, jayâamé jajlé guacó, co nêmo maliné, salpâm pinapsá (*vel* pin apsa'áuj) tuchém japahôi ajâm san má: jajlé guacój mactáguej, japajâm apsa (*vel* japatpâyam sâuj) tapá ujuâl' tucuet apacâl' santupâyó, japacuântzam (*vel* japajûm) tucuet.

Despues de esto exhortarà al Enfermo à que pida el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion, diciendole assi:

N. El otro Sacramento de la Extrema Uncion, y Santas Cruces te falta; si acaso estuvieres muy malo lo pides à nuestra Madre la Santa Iglesia?

N. Extrema-Uncion Santo Sacramento pil'in, co Santas Cruces mactasâyêj; pin matiat'âl' pam tané Najopitaguái Santa Iglesia tupâm jajuâcamejò ê?

Si pido.

Yo te lo daré cuando estuvieres ya cerca de morir.

Najuácaminó.

Tzin najac sananó, nâmo, japacuântzam san (*vel* japajûm san) iguâtanét.

Oraciones para dâr gracias despues de comulgar.

Padre mio Jesu-Christo, yo te alabo, porque has querido entrar en mi alma, y cuerpo; y te alabo, porque he comido tu Santissimo Cuerpo. Yo te pido, que me ayudes, para que siempre viva bien, y para que no vuelva à hacer pecados. Padre mio Jesu-Christo, yo te doy mi alma, y cuerpo, para que me lo cuydes, y siempre haga yo las cosas que me mandas.

Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo, tres Personas, y un solo Dios: yo te doy à mi Padre Jesu-Christo, y te doy tambien todas las cosas buenas, que hizo mi Padre Jesu-Christo; y tambien te doy todos los dolores, que aguantò en la Cruz mi Padre Jesu-Christo, por mis pecados, para que me perdones, y me lleves al Cielo. Amen Jesus.

Dios mio: yo te doy esta Santa Comunion, que he hecho, y te doy tambien todas las Indulgencias, que he ganado por las Animas, que estàn en el Purgatorio, para que las lleves al Cielo; y tambien te pido, que aora, y siempre viva yo bien, y siempre sea tu amigo, para que quando me muera vaya à veerte, y estar siempre contigo allà en el Cielo. Amen Jesus.

Padre mio Jesu-Christo: yo estoy

Mâma namî Jesu-Christo, tzin nacajlê tzam calô, napajâm apsâ (*vel* napatpâyam sâuj) co nahâuj acuêm jayâj atâpamonô: tzin nacajlê tzam colô Jahâuj Santissimo tapân nahâminâ. Tzin nacajuâcam tajtâguej faninô, pitupâmoyô manâm ch' an napâilam fantupâyô, co sajpamê pinapsâ (*vel* pinapsac'âuj) tuchên napahôî tzaj in ajâm santupâyocuén. Mâma namî Jesu-Christo, napajâm apsâ (*vel* napatpâyam sâuj) apân, co nahâuj apân nac aj tajpacuamêj santupâyocuén, co pitupâmoyô pinguac tajtânco tuchên napahôî fanyocuén.

Dios Ajanâi, Dios Apâm, Dios Espiritu Santo, Personas ajticpîl, co Dios pil' tzan mô: tzin mâma namî Jesu-Christo tupôn nac aj, co taguajâyo pîngnac manâm ta apsâ, napamâma Jesu-Christo apôî tuchên nac aj in; co taguajâyo apt' acâl', Jesu-Christo tupô Cruz tucuet apacuâjuâî tuchên sajpâm pinapsâ namî (*vel* pinapsac'âuj) tuchîyô nac aj in tajpacuâtzum santupâyocuén, co ujuâl' tucuem taj pachû santupâyocuén. Amen Jesus.

Dios namî: Santa Comunion apâi apân nac aj, co taguajâyo Indulgencias napatôj tuchên nac aj in, Animas Purgatorio tucuet apsâ tuchîyocuén, ujuâl' tucuem macpachû santupâyocuén; co nacajuâcam in, pâyam acuén, co pitupâmoyô, manâm napapîlam fan mâ, co pitupâmoyô nacpatâguan fan mâ; napacuântzam (*vel* napajûm) tucuen, nacpamâs cho santupâyô, co pitupâmoyô ujuâl' tucuen nacpacuâné napasâ santupâyô. Amen Jesus.

Mâma namî Jesu-Christo: tzin ni-

muy contento, porque estás en mi razon, que me ayudes siempre, para que yo no haga aquel pecado, que tú sabes; y para que no haga aquel pecado con que siempre me engaña el demonio. Y para que veas, que te hablo con todo mi corazon, te prometo, que me acordarè de que estás en mi alma, siempre que el demonio me quiera engañar; y entonces te pediré que me ayudes, para que el demonio no me engañe otra vez. Espero que me ayudarás porque me quieres mucho, y porque te pido estas cosas por MARIA Santissima, y por el Señor San Joseph, y por mi Padre San Francisco, y por el Angel Santo, que me cuida. Amen Jesus.

câgua sâuj pam, napajâm apsâ (napatpâyam sâuj) acuêjsonô; minón pohoyocuên nacajuâcam, najafâl aujyocuén taguajâyocuén, pitupâmoyô tajpatâguej san pân, tzin, sajpamê pinapsâ (*vel* pinapsac'âuj) Jamîn japjô tupâo, napahôî ajâm santupâyô; co sajpâm pinapsâ (*vel* pinapsac'âuj) tamôj tupô tapashipt'am sâuj tûpayô napahôî ajâm sanyocuén. Mem japamâs santupâyô, tuguajâyo najasâl aujyô nacpaûm apâm, nacadûm; napajâm sanpân, napajâm apsâ (*vel* napatpâyam sâuj) acuên japasâ apân, pitupâmoyô tamôj ta tiguâshipt'am atâpamô ayét, co pitûcuên nacpajuâcam fâuanô tajpatâguej san mâ, tamôj ta tapashipt'am tzaj in ajâm santupâyô. Nacuâm tajpatâguej san pân, tajacâgua paminô, co pinpa achên nacajuâcaminô Maria Smâ. tupôyô, co Sr. S. Joseph tupôyô co Napamâma S. Francisco tupôyô Santo Angel tapcuâm tupôyô. Amen Jesus.

MODO DE ADMINISTRAR el Santo Sacramento de la Extrema Uncion.

Llegando el Ministro á la Casa del Enfermo dirá: Pax huic Domui, & omnibus habitantibus in ea. Y habiendose puesto la Sobrepelliz, y Estola, le dará la Cruz al Enfermo, para que devotamente la bese, diciendo: Adoramus te Christe, & benedicimus tibi, quia per Sanctam Crucem tuam redimisti mundum. Despues toma el Hysopo del agua bendita, y haciendo con ella la señal de la Cruz rozia al Enfermo, circunstancias, diciendo: Asperges me, &c. Miserere mei Deus, &c. Luego preguntará al Enfermo si tiene algun pecado que confesar, y le dirá de esta manera, si el Enfermo está con sus sentidos.

N. Tienes algun pecado que confesar?

N. Sajpám pinapsá (vel pin apfac'âuj) pil' t'an japamalúcita sán, misá calô yám?

Si dixere el Enfermo que si, oígale el Sacerdote; y despues de reconciliado lo consolará, diciendole el Ministro de esta manera.

N. Piensa, que nuestro Padre Jesu-Christo te quiere mucho; y por esso hizo este Santo Sacramento de la Extrema Uncion, y Santas Cruces. Con las Santas Cruces tu alma se pondrá valiente, para que el demonio no te engañe; y tambien las Santas Cruces te limpiarán tu alma, y Dios te ayudará para que vayas al Cielo.

N. Majnâcacó (vel janâcacó) Najopimáma Jesu-Christo tupô macacâgua pam in; minój póhoyocuêj Extrema Uncion Santo Sacramento, co Santâs Cruces apáj apói póm. Santas Cruces achíyô, japajám apfá (vel japâtpayam sâuj) tapá aptzô pamêj, tamôj tupá macpashípt'am aiám santupáyô; co Santas Cruces tuché japajám apfá (vel japâtpáyam sâuj) tapát apsháp'âguanó in fanché, co Dios tupô mactâguej sanpó ujuâl' tucuêm japacál' santupáyô.

Pero te aviso, que has de tener grande dolor en tu corazon, porque enojaste á Dios, con tus pecados, y le hablarás á Dios que ya no quieres los pecados, y que ya no harás otra vez

Mit nacúm, apt'al' apnán má jajasal tucuêm japamí sampan, Dios tupóm, sajpám pin apfá jamí (vel pin japsac'âuj) tuchíyocuém jajt'égual guacónó; co Dios tupóm miajléguaco

pecados. Le hablas assi á Dios?

cám sajpám pinapsá (vel pin apfac'âuj) tuchém nacuâm jayâ amejó, co nâmo maliné pil' inyó, sajpám pin apfá (vel pin apfac'âuj) japahói ajám san mâ? Puhupâm Dios tupóm japajléjó e?

Quieres que te ponga las Santas Cruces?

Santas Cruces achên nacpajâcaucó san pám jacâgua ê?

X. Adjutorium nostrum in nomine Domini. R. Qui fecit Cœlum, & terram. V. Dominus vobiscum, &c.

OREMUS.

Introeat Domine Jesu-Christe Domum hanc. sub nostræ humilitatis ingressu, æterna felicitas, Divina prosperitas, serena letitia, charitas fructuosa, sanitas sempiterna: effugiat ex oc loco accessus dæmonum, adsint Angeli pacis domumque hanc deserat omnis maligna discordia. Magnifica Domine super nos nomen Sanctum tuum, & benedic nostræ conversationi: sanctifica nostræ humilitatis ingressum, qui Sanctus, & pius es, & permanes cum Patre, & Spiritu-Sancto in sæcula sæculorum. Resp. Amen.

Oremus, & deprecemur Dominum nostrum Jesum-Christum, ut benedicens benedicat hoc tabernaculum, & omnes habitantes in eo, & det eis Angelum bonum Custodem, & faciat eos sibi servire ad considerandum mirabilia de lege sua: avertat ab eis omnes contrarias potestates: eripiat eos ab omni formidine, & ab omni perturbatione, ac sanos in hoc tabernaculo custodire dignetur: qui cum Patre, & Spiritu-Sancto vivit, & regnat Deus in sæcula sæculorum. Resp. Amen.

OREMUS.

Exaudi nos, Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum de Cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Resp. Amen.

Ahora dirá el Enfermo la Confession general, ó alguno de los circunstancias por él, si no pudiere; y acabada la Confession dice el Sacerdote: Misereatur tui, &c. Indulgentiam, &c. Y antes de ungir al Enfermo dirá el Sacerdote á los circunstancias de esta manera.

Hincaos todos de rodillas, y rezad el Padre nuestro, y el Ave Maria, para que Dios tenga misericordia del enfermo.

Taguajâyo mac'mâcôj sâuj, co mamestia Padre nuestro, co Dios te salve Maria, Dios tupô pînta apat'âl' tot apacuâtzum satupáyô.